

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Del 2 – Allmänspråk och terminologi

Provnummer

--

Del 2.1 - 40 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket

Del 2.2 - 60 fristående fackuttryck som ska översättas från svenska till tolkspråket

Orden och uttrycken i provet är hämtade från ämnesområdena sociala frågor och samhälle, sjukvård, arbetsmarknad och vardagsjuridik.

Varje korrekt översättning ger 3 poäng.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Observera att du måste få minst 70% korrekta svar i realiprovet (del 1) för att dina språkprov (del 2 och 3) ska rättas.

Du får inte använda några hjälpmedel under provet. Skriv tydligt!

Lycka till!

Kammarkollegiets anteckningar, vänligen skriv inte i rutorna.

Sidan	Möjliga poäng	Resultat
3	30	
5	30	
7	30	
9	30	
10	45	
11	45	
12	45	
13	45	
Total poäng:	300	

Resultat i procent
Betyg
Signatur

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sociala frågor och samhälle

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Trafikverket har det övergripande ansvaret för att skapa ett långsiktigt hållbart och effektivt transportsystem. Men att förändra systemet tar tid.

Transporter av människor och (1) goods påverkar i hög grad miljön. Transportsektorns stora koldioxidutsläpp (2) bidrar till växthuseffekten. I många tätorter är nivåerna av hälsofarliga partiklar från dubbdäck oacceptabelt höga. Järnvägen har inte samma (3) påverkan på klimatet, men (4) i likhet med vägtrafiken bullrar den och påverkar landskapet där den (5) drar fram. Flyget bullrar och (6) släpper ut stora mängder växthusgaser (7) i förhållande till sin storlek. Sjöfarten släpper ut mycket växthusgaser och förorenar luften med svavel- och kväveoxider.

Trafikverket har det (8) övergripande ansvaret för att skapa ett (9) hållbart och effektivt transportsystem. Men att förändra systemet tar tid. Snabba lösningar måste kombineras med långsiktiga planer. Hur vi väljer att hantera våra transporter i dag, avgör hur vårt samhälle (10) ser ut i morgon.

Källa: <http://www.trafikverket.se/Privat/Miljo-och-halsa/>

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sociala frågor och samhälle

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. gods		3		
2. bidrar till		3		
3. påverkan		3		
4. i likhet med vägtrafiken		3		
5. drar fram		3		
6. släpper ut		3		
7. i förhållande till sin storlek		3		
8. övergripande		3		
9. hållbart		3		
10. ser ut		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Riskpatienter får oftare infektioner i vården

Riskpatienter har mycket oftare en vårdrelaterad infektion jämfört med dem som inte är (11) särskilt utsatta. Det visar landstingen och kommunernas senaste mätning av infektioner, hygien och klädregler.

Den (12) totala andelen vårdrelaterade infektioner (VRI) (13) ligger stabilt på nio procent. Men det finns stora skillnader mellan olika grupper av patienter. Av alla patienter som har minst en riskfaktor – patienter som genom behandling har ökad risk för en vårdrelaterad infektion – har 14 procent en VRI. Av de patienter som saknar riskfaktorer har bara en procent en VRI.

Mätningen visar också att ju fler riskfaktorer en patient har, desto större är sannolikheten att samtidigt ha en VRI. Andelen patienter med VRI ökar till 6 procent för dem som har en (14) enskild riskfaktor.

Det visar hur viktigt det är att vården snabbt (15) identifierar patienter som (16) löper ökad risk för infektioner och sedan använder (17) effektiva metoder för att förebygga dem, säger Göran Stiernstedt, chef för avdelningen för vård och (18) omsorg på SKL.

[...]

Den vanligaste orsaken till att en vårdanställd inte uppfyller kraven är att han eller hon inte desinfekterar – spritar – händerna före kontakt med patienten. Om alla (19) bemästrade detta moment, skulle (20) i ett slag mer än 80 procent av personalen klara alla hygienrutiner och klädregler i landstingen.

Källa: http://www.skl.se/press/nyheter_2/riskpatienter-far-oftare-infektioner-i-varden

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. särskilt utsatta		3		
12. totala andelen		3		
13. ligger stabilt		3		
14. enskild riskfaktor		3		
15. identifierar patienter		3		
16. löper ökad risk		3		
17. effektiva metoder		3		
18. omsorg		3		
19. bemästrade		3		
20. i ett slag		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Arbetslöshet bland unga ökar på våren

I Sverige stiger ungdomsarbetslösheten (21) inför sommaren. Den påverkas (22) i hög grad av hur vanligt det är att de som studerar har arbete eller söker arbete, antingen för att de är (23) på väg att avsluta en utbildning eller för att de söker feriearbete.

För att (24) bedöma ungdomars situation på arbetsmarknaden är det viktigt att (25) väga in att de flesta ungdomar i första hand är studerande. Studerande som söker feriearbete (26) utgör i vissa länder, bland annat Sverige, en stor andel av de arbetslösa ungdomarna. Det officiella arbetslöshetsstalet, andelen arbetslösa i förhållande till arbetskraften (sysselsatta eller arbetslösa), ger därför en (27) ofullständig bild av ungdomars situation på arbetsmarknaden.

De arbetslösa (28) omfattar såväl de som söker ett tillfälligt som ett permanent arbete. Dessutom (29) räknas man som arbetslös om man har (30) blivit lovad ett arbete som man ännu inte påbörjat. Det betyder att en stor andel ungdomar klassificeras som arbetslösa i slutet av skolåret. En av fyra arbetslösa ungdomar under andra kvartalet 2011 väntade på att påbörja ett arbete han eller hon blivit lovad.

Källa: http://www.scb.se/Pages/Article____356834.aspx

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. inför sommaren		3		
22. i hög grad		3		
23. på väg		3		
24. bedöma		3		
25. väga in		3		
26. utgör		3		
27. ofullständig bild		3		
28. omfattar såväl		3		
29. räknas		3		
30. blivit lovad		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Tolv års fängelse för dödsskjutningen på Reimersholme

[2013-07-23] Stockholms tingsrätt

Tingsrätten har idag dömt en 25-årig man till fängelse i tolv år, bland annat för att (31) natten mot den 27 mars i år ha skjutit guldsmeden på Reimersholme till döds. För (32) händelseförloppet som (33) föregick skjutningen döms han för människorov och grovt rån. Dödsskjutningen bedöms som dråp.

Mannen döms också för ett försök till värdetransportrån den 23 februari i år vid Fisksätra torg i Nacka och för ett antal (34) ytterligare brott. Åtalet mot den 23-åring som (35) stått inför rätta för att (36) ha varit med om rånet mot guldsmeden och försöket att råna värdetransporten (37) ogillas.

25-åringen döms för att han och två andra gärningsmän (38) trängde in i guldsmedens hem på Reimersholme och där först tog guldsmedens fru och senare guldsmeden till fånga, och (39) höll dem kvar i lägenheten (40) under hot. Guldsmeden och hans fru hotades och misshandlades för att de två personer som var med 25-åringen bland annat skulle få koderna till butikens larm och kassaskåpet. Gärningsmännen stal också smycken i lägenheten.

Källa: <http://domstol.se/Om-Sveriges-Domstolar/Pressrum/Nyheter-och-pessmeddelanden/Tolv-ars-fangelse-for-dodsskjutningen-pa-Reimersholme/>

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. natten mot den 27 mars		3		
32. händelseförloppet		3		
33. föregick		3		
34. ytterligare		3		
35. stått inför rätta		3		
36. ha varit med om		3		
37. ogillas		3		
38. trängde in		3		
39. höll dem kvar		3		
40. under hot		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Social- och allmän försäkring

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sociala termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. beräkna inkomst		3		
42. beslutsunderlag		3		
43. bilstöd		3		
44. flerbarnstillägg		3		
45. flerfamiljsfastighet		3		
46. funktionshinder		3		
47. jämställd		3		
48. kvartal		3		
49. kärnfamilj		3		
50. lämna samtycke		3		
51. närståendepenning		3		
52. reseersättning		3		
53. sjukpenningsgrundande inkomst		3		
54. socialnämnden		3		
55. vistelse utomlands		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sjukvårdstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
56. blodpropp		3		
57. fläckvis håravfall		3		
58. friskvård		3		
59. förvirringstillstånd		3		
60. inneröra		3		
61. järnbristanemi		3		
62. kronisk infektion		3		
63. levra sig		3		
64. matspjälkning		3		
65. receptbelagt		3		
66. sutur		3		
67. utvecklingsstörd		3		
68. utebliven menstruation		3		
69. utdrivningsskede		3		
70. vätskeförlust		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Arbetsmarknadstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
71. anvisa arbete		3		
72. arbetspraktik		3		
73. avvikelserapport		3		
74. etableringslots		3		
75. heltidsstudier		3		
76. intyg om anställning		3		
77. kompletterande aktör		3		
78. kursutbud		3		
79. pendlingsstöd		3		
80. studie- och yrkesvägledare		3		
81. svartjobb		3		
82. trygghetsanställning		3		
83. upprätta en plan		3		
84. validera		3		
85. yrkeskompetens		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Juridiska termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
86. allmänt åtal		3		
87. avtalsbrott		3		
88. bedriva näringsverksamhet		3		
89. bestickning		3		
90. betänketid		3		
91. bevisbörda		3		
92. dödförklarad		3		
93. föra talan		3		
94. förskott på arv		3		
95. integritetskränkande		3		
96. kräva skadestånd		3		
97. säkerhetskontroll		3		
98. upprätta en handling		3		
99. upprätthålla ordningen		3		
100. äktenskapsskillnad		3		